

Волшебные Сказки Японии

Перевод
АЛЕКСЕЯ КОЗЛОВА



Алексей Борисович Козлов

Волшебные сказки Японии

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=73553563

ISBN 9785006953253

Аннотация

Новый, адаптированный перевод Алексея Козлова «Волшебных сказок Японии» – сборника древних сказок Японии, в которых отражается своеобразный быт и мировоззрение древних японцев и вместе с тем проявляется общечеловеческий характер их сказаний.

Содержание

МИСТЕР МЕШОК РИСА	5
ВОРОБЕЙ С ОТРЕЗАННЫМ ЯЗЫКОМ	15
ИСТОРИЯ УРАШИМЫ ТАРО, ЮНОГО	29
РЫБАКА	
ФЕРМЕР И БАРСУК	47
СИНАНША ИЛИ ЮЖНАЯ СТРЕЛКА	58
ПРИКЛЮЧЕНИЯ ЗОЛОТОГО МАЛЬЧИКА	63
КИНТАРО	
Конец ознакомительного фрагмента.	76

Волшебные сказки Японии

Дизайнер обложки Алексей Борисович Козлов

Составитель Алексей Борисович Козлов

Переводчик Алексей Борисович Козлов

© Алексей Борисович Козлов, дизайн обложки, 2026

© Алексей Борисович Козлов, составитель, 2026

© Алексей Борисович Козлов, перевод, 2026

ISBN 978-5-0069-5325-3

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

МИСТЕР МЕШОК РИСА

Давным-давно в Японии жил храбрый воин, известный всем как Тавара Тода, что значит «Мистер Мешок Риса».

Его настоящее имя было Фудзивара Хидэсато, и есть очень интересная история о том, как он решил сменить свое имя.

Однажды он отправился на поиски приключений, ибо по натуре был воином и терпеть не мог праздности. Итак, он пристегнул свои два меча, взял в руки огромный лук, намного выше его самого, и, закинув колчан за спину, отправился в путь. Он прошёл совсем немного, когда подошёл к мосту Сета-но-Караши, перекинутому через один конец прекрасного озера Бива.

Не успел он ступить на мост, как увидел лежащего прямо поперек его пути огромного змея-дракона. Его тело было таким большим, что походило на ствол гигантской сосны, и занимало всю ширину моста. Одна из его огромных лап покоилась на парапете с одной стороны моста, а хвост был прижат к другой. Чудовище, казалось, спало, и когда оно дышало, из его ноздрей вырывались столбы огня и дыма. Сначала Хидэсато не мог избавиться от чувства тревоги и страха при виде этой ужасной рептилии, лежащей у него на пути и вперившейся в него горящими глазами, потому что он должен был либо повернуть назад, либо пройти прямо по её телу.

Однако он был храбрым парнем и, отбросив всякий страх, бесстрашно ринулся вперёд.

Хрусть, хрусть, хрусть!

Он ступал по телу дракона прямо между его кольцами и, даже не оглянувшись, продолжил свой путь.

Не успел он сделать и нескольких шагов, как услышал, что кто-то зовёт его сзади. Обернувшись, он был очень удивлён, увидев, что чудовищный дракон полностью исчез, а на его месте стоял странного вида человек, который самым церемонным образом всё время кланялся до земли. Его рыжие волосы струились по плечам и были увенчаны короной в форме головы дракона, а платье цвета морской волны было украшено ракушками. Хидэсато сразу понял, что перед ним не простой смертный, и очень удивился этому странно-му происшествию. Куда же мог подеваться дракон? Или он превратился в этого человека, и что всё это значило?

Пока эти мысли проносились у него в голове, он подошел к человеку на мосту и обратился к нему:

– Это ты только что позвал меня?

– Да, это был я! – ответил мужчина. – У меня к вам серьезная просьба. Как вы думаете, вы сможете её исполнить?

– Если это в моих силах, я постараюсь! – ответил Хидэсато, – Но сначала скажи мне, кто ты?

– Я Король-Дракон озера, и мой дом в этих водах, прямо под этим мостом!

– И о чем же ты хочешь меня попросить? – спросил Хид-эсато.» —

– Я хочу, чтобы ты убил моего смертельного врага Сороконожку, которая живет на горе за озером! – и Король-Дракон указал на высокую вершину на противоположном берегу озера, – Я уже много лет живу на этом озере, и у меня большая семья, и целая куча детей и внуков. Некоторое время мы жили в страхе, потому что наш дом обнаружила эта чудовищная многоножка, и ночь за ночью она приходила и уносила кого-то из моей семьи себе на обед. Я был бессилён спасти их. Если так будет продолжаться и дальше, я не только потеряю всех своих детей и домочадцев, но и сам стану жертвой этого безжалостного чудовища! Поэтому я очень несчастен и, оказавшись в безвыходном положении, решил обратиться за помощью к человеку... Много дней с этим намерением я ждал человека на мосту в облике ужасного Змея-Дракона, которого ты видел, в надежде, что появится какой-нибудь сильный храбрец, готовый помочь мне. Но все, кто проходил этим путем, как только видели меня, приходили в ужас и убегали так быстро, как только могли, только пятки сверкали. Мне даже поговорить с ними не удавалось! Вы первый человек, который, как я понял, может смотреть на меня без страха, поэтому я сразу понял, что вы человек большого мужества. Человек с большой буквы! Я прошу вас сжалиться надо мной! Не поможете ли вы мне и не убьёте ли моего врага – проклятую Сороконожку?

Когда Хидэсато услышал историю Короля-Дракона стало страшно жаль его, он, и он с готовностью пообещал сделать всё, что в его силах, чтобы помочь ему. Воин спросил, где живет ужасная Сороконожка, чтобы он мог немедленно напасть на эту тварь. Король-Дракон ответил, что гнездо гигантского пресмыкающегося находится на горе Миками, но, поскольку каждую ночь в определенный час оно подкрадывается к озёрному дворцу, лучше подождать до тех пор, когда сколопендра вползёт на мост.

Итак, Хидэсато отвели во дворец Короля-Дракона, расположенный под мостом. Как ни странно, когда он последовал за хозяином дома вниз, случилось чудо из чудес, и вода расступилась, пропуская их, и даже одежда Хидэсато не промокла, когда он проходил через берлящий поток.

Скоро они оказались около дворца Короля-Дракона. Никогда еще Хидэсато не видел ничего прекраснее этого дворца, построенного из белого мрамора на дне озера. Он часто слышал о дворце Морского Короля на дне морском, где все слуги и вассалы были морскими рыбами, но здесь, в самом сердце озера Бива, находилось великолепное здание. Королю-Дракону и его гостю прислуживали изящные золотые рыбки, красные карпы и серебристые форельки.

Хидэсато был поражен приготовленными для него угощениями. Блюда были приготовлены из листьев и цветов лотоса, а палочки для еды – из редчайшего чёрного эбенового дерева. Как только они уселись, раздвижные двери откры-

лись, и из них вышли десять очаровательных танцовщиц – золотых рыбок, а за ними последовали десять музыкантов – красных карпов с кото и самисэном. Так быстро пролетели часы до полуночи, и прекрасная музыка и танцы прогнали все мысли о коварной Сороконожке.

Король-Дракон уже собирался налить воину новую чашу вина, когда дворец внезапно потряс жуткий удар и топот, топот множества ног, одетых в железные сапоги! Как будто неподалеку собралась и начала разминаться могучая армия.

Хидэсато и его войнство вскочили на ноги и бросились к балкону, и воин увидел на противоположной горе два огромных огненных шара, которые приближались все ближе и ближе. Король-Дракон стоял рядом с воином, дрожа от страха.

«Сороконожка! Сороконожка! Эти два огненных шара – ее глаза! Она идет за своей добычей! Пришло время убить ее!»

Хидэсато посмотрел туда, куда указывал хозяин дома, и в тусклом свете звездного вечера за двумя огненными шарами увидел длинное тело огромной многоножки, огибающей горы, и свет в сотнях футов от нее сиял, как множество далеких фонарей, медленно движущихся к берегу. Хидэсато не выказал ни малейшего признака страха. Он попытался успокоить Короля-Дракона.

– Не бойся. Я обязательно убью Сороконожку. Просто принеси мне мой лук и стрелы!

Король-Дракон сделал, как ему было велено, и воин заметил, что в его колчане осталось всего три стрелы. Он взял лук, вложил стрелу в выемку, тщательно прицелился и выпустил стрелу. Стрела попала сороконожке прямо в середину головы, но вместо того, чтобы пронзить ее насквозь, она безвредно отскочила и упала на землю.

Ничуть не обескураженный, Хидэсато взял еще одну стрелу, вложил её в выемку на луке и выпустил из самострела. Стрела снова попала в цель, попала сороконожке прямо в голову, но снова отскочила и упала на землю. Сороконожка была неуязвима для оружия! Когда Король-Дракон увидел, что даже стрелы этого храброго воина бессильны убить Сороконожку, он пал духом и задрожал от страха. Воин увидел, что в его колчане осталась только одна стрела, и если она не сработает, он не сможет убить Сороконожку.

Он посмотрел на воду. Огромная рептилия семь раз обвила своим ужасным телом гору и скоро намеревалась спуститься к озеру. Все ближе и ближе сверкали огненные шары её глаз, и свет сотен её ног начал отбрасывать блики на спокойные воды озера.

Внезапно воин вспомнил, что слышал, будто человеческая слюна смертельна для многоножек. Но это была не обычная многоножка. Это было настолько чудовищно, что даже мысль о подобном существе заставляла содрогаться от ужаса.

Хидэсато решил воспользоваться своим последним шан-

сом. Итак, взяв свою последнюю стрелу и предварительно сунув её конец в рот, он приладил ее к луку, еще раз тщательно прицелился и выпустил стрелу. На этот раз стрела снова попала сороконожке прямо в середину головы, но вместо того, чтобы отскочить, не причинив вреда, как раньше, она попала прямо в мозг жуткой твари.

Сороконожка изогнулась гигантской петлёй, а затем, конвульсивно содрогнувшись, забилась, пока наконец змееподобное тело её не перестало двигаться, и огненный свет её огромных глаз и сотен ног померк, став тусклым, как закат грозового дня, а затем и вовсе погас в ночи. Великая тьма теперь заволокла небеса, гремел гром, сверкали молнии, ветер яростно ревел, и казалось, что наступил конец света.

Король-Дракон, его дети и слуги забились в разные уголки дворца, перепуганные до смерти, потому что здание сотрясало до самого основания.

Наконец ужасная ночь закончилась. Наступил прекрасный и ясный день. Сороконожка исчезла с горы. Тогда Хидэсато позвал Короля-Дракона, чтобы выйти с ним на балкон, потому что Сороконожка была мертва и ему больше нечего было бояться.

Тогда все обитатели дворца радостно выбежали на улицу, и Хидэсато указал на озеро. Там лежало тело мёртвой Сороконожки, плавающее по воде, которая окрасилась в красный цвет от волн её крови.

Благодарность Короля-Дракона не знала границ. Вся се-

мья его пришла и склонилась перед воином, называя его своим спасителем и самым храбрым воином во всей Японии. Был приготовлен ещё один пир, еще более роскошный, чем первый. Это был настоящий пир горой! Перед ним поставили все виды рыбы, приготовленные всеми мыслимыми способами, сырую, тушёную, вареную и жареную, поданную на коралловых подносах и хрустальных блюдах, а вино было самым лучшим, таким, которое Хидэсато едва ли когда-либо пробовал в своей жизни. В довершение ко всему ярко светило Солнце, озеро сверкало, как жидкий бриллиант, а дворец днем был в тысячу раз прекраснее, чем ночью.

Хозяин пытался уговорить воина остаться на несколько дней, но Хидэсато настоял на том, чтобы отправиться домой, сказав, что он уже закончил то, зачем пришёл, и должен возвращаться. Королю-Дракону и его семье было очень жаль, что он так скоро уезжает, но, поскольку он все равно уезжал, они умоляли его принять несколько небольших подарков (по их словам) в знак благодарности за то, что он навсегда избавил их от их ужасного врага – Сороконожки-Людоеда.

Когда воин стоял на крыльце, прощаясь, вереница рыб внезапно превратилась в свиту людей, одетых в церемониальные одежды и с коронами драконов на головах, чтобы показать, что они слуги великого Короля-Дракона. В руках у них были следующие подарки:

Во-первых, большой бронзовый колокол.

Во-вторых, мешок риса.

В-третьих, рулон шелка.

В-четвертых, котелок для приготовления пищи.

В-пятых, колокольчик.

Хидэсато не хотел принимать все эти подарки, но, поскольку Король-Дракон настаивал, он не мог отказаться. Король-Дракон лично проводил воина до моста, а затем попрощался с ним с многочисленными поклонами и добрыми пожеланиями, оставив процессию слуг сопровождать Хидэсато в его дом с подарками. Домочадцы и слуги воина были очень обеспокоены, когда обнаружили, что он не вернулся прошлой ночью, но в конце концов пришли к выводу, что его задержала сильная буря и он где-то укрылся. Когда слуги, ожидавшие его возвращения, заметили его, они раззвонили всем, что он приближается, и все домочадцы вышли ему навстречу, недоумевая, что может означать сопровождавшая его свита мужчин с подарками и знаменами.

Как только слуги Короля-Дракона положили подарки, они исчезли, и Хидэсато рассказал обо всем, что с ним произошло. Оказалось, что подарки, которые он получил от благодарного Короля-Дракона, обладают магической силой.

Единственный колокол был обычным, и так как Хидэсато он был не нужен, он подарил его ближайшему храму, где его и повесили, чтобы он возвещал о наступлении утра на всю округу.

Единственный мешок риса, сколько бы его ни доставали

изо дня в день для пропитания рыцаря и всей его семьи, никогда не уменьшался – запасы в мешке были неисчислимы. Рулон шёлка тоже никогда не укорачивался, хотя время от времени от него отрезали длинные куски, чтобы сшить воину новый костюм, в котором он мог отправиться ко двору на Новый год.

Горшок для приготовления пищи тоже был замечательным. Независимо от того, что в нее добавлялось, в нём вкусно готовилось всё, что ни закладывали в него, без какого – либо огня и очага – действительно, очень экономичная кастрюля.

Слава о богатстве Хидэсато распространилась повсюду, и, поскольку ему не нужно было тратить деньги на рис, шелк или обжиг, он стал очень богатым и преуспевающим, и с тех пор его величали «Господин Мешок Риса».

ВОРОБЕЙ С ОТРЕЗАННЫМ ЯЗЫКОМ

Давным-давно в Японии жили-были старик и его жена – старуха. Старик был хорошим, добросердечным, трудолюбивым стариком, но его жена была обычной распутницей, которая попутно портила счастье своего дома своим сварливым языком и дурными манерами. Она вечно брюзжала и ворчала на что-то с утра до ночи. Старик уже давно перестал обращать внимание на её занудство. Большую часть дня он работал в поле, а так как у него не было детей, то, возвращаясь домой, он держал для развлечения ручного воробья.

Он любил маленькую птичку так сильно, как если бы она была его ребёнком. Когда он возвращался вечером после тяжёлого рабочего дня на свежем воздухе, его единственным развлечением было погладить воробушка, поговорить с ним и научить его маленьким трюкам, к которым тот очень быстро стал испытывать пристрастие. Старик открывал клетку и позволял воробью летать по комнате, и тогда они играли вместе.

А когда наступало время ужина, старик всегда оставлял несколько кусочков от трапезы, чтобы покормить свою маленькую птичку. И вот однажды старик пошел нарубить дров в лес, а старуха зашла домой постирать бельё. Накануне она

запасла немного крахмала, а теперь, когда пришла его поискать, всё исчезло; миска, которую она вчера наполнила до краев, была совершенно пуста. Пока она гадала, кто мог использовать или украсть крахмал, к ней подлетел ручной воробей и, склонив свою маленькую, покрытую перьями головку – этому трюку ее научил хозяин, – милая птичка чиркнула и сказала:»

– Это я взяла крахмал. Я подумала, что это какая-то еда, приготовленная для меня в той посуде, и съела её всю. Если я допустила ошибку, прошу меня простить! Чик-чирик, чирик, чирик, чик-чик!

Из всего этого вы сами видите, какой правдивой птицей был Воробей, и старушке следовало бы сразу же захотеть простить его, когда птичка так вежливо снова попросила прощения. Но это было не так.

Старуха никогда не любила воробьёв и часто ссорилась со своим мужем из-за того, что он держал Воробья в доме, по её словам, грязную птицу, которая, честно говоря, говоря, только добавляет ей работы. Теперь она была только рада, что у неё появился повод пожаловаться на его питомца. Она бранила и даже проклинала бедную птичку за её скверное поведение и, не довольствуясь этими грубыми, бесчувственными словами, в порыве ярости схватила Воробья, который все это время расправлял крылья и склонял голову перед старухой, чтобы показать, как ей жаль. и взяла ножницы и отрезала язык бедной птичке.

«Я полагаю, ты проглотила мой крахмал своим языком! Теперь ты можешь увидеть, каково это – обходиться без него!»

И с этими ужасными словами она прогнала птицу прочь, нисколько не заботясь о том, что с ней может случиться, и не испытывая ни малейшей жалости к ее страданиям, такой недоброй она была!

Старуха, прогнав Воробья, приготовила еще рисового паштета, все время ворча на хлопоты, и, накрахмалив всю свою одежду, разложила её сушиться на досках на Солнце, вместо того чтобы гладить, как это принято в Англии.

Вечером старик вернулся домой. Как обычно, на обратном пути он с нетерпением ждал того момента, когда подойдет к своей калитке и увидит, как его любимчик с чириканьем летит ему навстречу, от радости ерошит пёрышки и наконец усаживается ему на плечо. Но в этот вечер старик был очень разочарован, потому что нигде не было видно даже тени его дорогого воробушка. Он ускорил шаги, торопливо снял соломенные сандалии и вышел на веранду.

Воробья по-прежнему не было видно. Теперь он был уверен, что его жена в приступе раздражения заперла воробья в клетке. Поэтому он отправился к ней и встревоженно спросил:

– Где сегодня Сузуме-сан (мисс Спарроу)?

Старушка сначала притворилась, что не знает, а потом проскрипела:

– Твой воробей? Я уверена, что не знаю... Теперь, когда я вспомнила об этом, я говорю, что не видела его весь день. Я бы не удивилась, если бы эта неблагодарная тварь улетела и оставила тебя после всех твоих ласк и вкусняшек!

Но в конце концов, когда старик не давал ей покоя, тормошил и расспрашивал снова и снова, настаивая на том, что она должна знать, что случилось с его питомцем, и наконец она призналась во всём.

Она сердито рассказала ему, как Воробей съел рисовый паштет, который она специально приготовила для крахмала своей одежды, и как, когда воробей признался в том, что она сделала, она в сильном гневе схватила ножницы и отрезала ему язык, и как в конце концов она прогнала птицу и запретила ей снова появляться в доме. Тогда старуха показала своему мужу воробыный язык и сказала:

– Вот язык, который я отрезала! Ужасная, невоспитанная птица, почему она сожрала весь мой крахмал?

– Как ты могла быть такой жестокой? О! Как ты могла быть такой жестокой? – это было всё, что смог вымолвить старик. Он был слишком добросердечен, чтобы наказать свою сварливую жену, но он был ужасно огорчён тем, что случилось с его бедным маленьким воробышком.

«Какое ужасное несчастье для моей бедной Сузуме-сан – лишиться языка! – сказал он себе, – Он больше не сможет щебетать, и, конечно же, ему стало очень плохо от боли, вызванной тем, что ему вырезали таким грубым способом

язык! Неужели ничего нельзя сделать?»

Старик пролил много слез после того, как его сердитая жена ушла спать. Когда он вытирал слёзы рукавом своего хлопчатобумажного халата, его утешила светлая мысль, что завтра он пойдёт искать воробья. Приняв такое решение, он наконец смог заснуть.

На следующее утро он встал рано, как только рассвело, и, наскоро позавтракав, отправился бродить по холмам и лесам, останавливаясь у каждой бамбуковой рощицы, чтобы поплакать:

«Где, о, где остался мой воробышек с отрезанным языком? Где, о, где остался мой воробышек с отрезанным языком?»

Он ни разу не остановился передохнуть во время полуденной трапезы, и было уже далеко за полдень, когда он оказался возле большого бамбукового леса. Бамбуковые рощи – излюбленное место воробьев, и там, на опушке леса, он, конечно же, увидел своего любимого воробушка, который ждал его, чтобы поприветствовать. От радости старик не поверил своим глазам и быстро побежал навстречу своей птичке.

Воробышек же склонил свою маленькую головку и проделал несколько трюков, которым научил его хозяин, чтобы показать, как он рад снова видеть своего старого друга, и, как ни удивительно, он мог говорить, как в старые добрые времена. Старик сказал ему, как он сожалеет обо всем случившемся, и поинтересовался, как у него с языком, удивляясь,

как у него получается так хорошо говорить без языка. Тогда Воробей открыл клюв и показала ему, что вместо старого языка у него вырос новый, и попросила его больше не думать о прошлом, потому что теперь он совсем здоров. Тогда старик узнал, что его воробей – волшебник, а не обычная птица.

Сейчас было бы трудно преувеличить радость старика. Он забыл обо всех своих бедах, он забыл даже о том, как сильно устал, он радовался, потому что нашёл своего потерявшегося воробушка, и вместо того, чтобы быть больным и без языка, как он боялся и ожидал найти его, его птичка теперь снова была здорова и счастлива, с новым языком и без каких-либо признаков болезни -после того, что она получала от его жены. И прежде всего он был троллем.

Воробей попросил его следовать за собой, и, летя впереди него, привёл его к прекрасному дому в самом сердце бамбуковой рощи. Старик был крайне поражен, когда вошёл в дом и увидел, насколько это красивое место. Домик был построен из самого белого дерева, мягкие кремовые циновки, заменявшие ковры, были самыми прекрасными из всех, что он когда-либо видел, а подушки, которые воробей принес ему посидеть, были сшиты из тончайшего шёлка и крепа. Красивые вазы и лакированные шкатулки украшали диваны в каждой комнате. А потом он увидел нишу, где были выставлены драгоценности. Воробей подвёл старика к почётному месту, а затем, скромно удалившись, поблагодарил его множеством вежливых поклонов за всю доброту, которую он про-

являл к нему в течение долгих лет. Затем Мистер Воробей, как мы теперь будем его называть, представила старику всю свою семью. После этого его дочери, одетые в изящные платья из крепа, принесли на красивых старомодных подносах угощение из всевозможных вкусных блюд, и старик начал думать, что ему это, должно быть, снится. В середине ужина несколько дочерей Воробья исполнили чудесный танец под названием «сузуме-одори», или «танец воробья», чтобы позабавить гостей. Никогда еще старик так не веселился.

Часы пролетели слишком быстро в этом чудесном месте, где все эти волшебные воробьи прислуживали ему, угощали его и танцевали перед ним. Но наступила ночь, и темнота напомнила ему, что ему предстоит долгий путь, и он должен подумать о том, чтобы попрощаться и вернуться домой. Он поблагодарил своего доброго хозяина за великолепный прием и попросил его ради всего святого забыть всё, что он перенёс от козней его сердитой старой жены. Он сказал Мистеру Спарроу, что для него было большим утешением и счастьем отыскать его в таком прекрасном доме и узнать, что он ни в чём не нуждается. Его желание узнать, как у него дела и что с ним на самом деле произошло, побудило его отправиться на поиски. Теперь, когда он знал, что все в порядке, он мог с легким сердцем вернуться домой. Если бы он ей когда-нибудь понадобился, ей стоило только послать за ним, и он бы немедленно приехал.

Мистер Воробей умолял его остаться, отдохнуть несколь-

ко дней и насладиться переменами, но старик сказал, что должен вернуться к своей старой жене, которая, вероятно, рассердится, если он не вернется домой как положено, в обычное время, и не вернётся к своей работе, и вообще, к тому, что он хотел бы сделать, итак, он не мог принять его любезное приглашение. Но теперь, когда он знал, где живет мистер Воробей, он приходил навестить его, когда у него выпадала свободная минутка. Когда мистер Воробей увидел, что ему не удаётся уговорить старика остаться подольше, он отдала распоряжение нескольким своим слугам, и они тотчас же внесли две коробки, одну большую, а другую маленькую. Все это было разложено перед стариком, и мистер Воробей попросил его выбрать то, что ему понравится, как подарок, который он хотел бы ему преподнести. Старик не смог отказаться от этого любезного предложения и выбрал коробку поменьше, сказав:

– Я уже слишком стар и слаб, чтобы нести большую и тяжёлую коробку. Поскольку вы были так добры и сказали, что я могу взять любую, какую захочу, я выберу маленькую, которую мне будет легче нести. Тогда все воробьи помогли ему взвалить короб на спину и пошли провожать до ворот, прощаясь с ним со множеством поклонов и чирикааний, умоляя его приходить снова и снова, когда у него будет время. Таким образом, старик и его любимый Воробей расстались вполне счастливо, и воробей не выказал ни малейшей неприязни за все то зло, которое он испытал от старухи – жены. На са-

мом деле, он испытывал только жалость к старику, которому приходилось мириться с этим всю свою жизнь. Когда старик вернулся домой, он застал свою жену еще более обозлённо, чем обычно, потому что была поздняя ночь, и она уже давно ждала его.»

– Где ты был все это время? спросила она громким голосом, – Почему ты возвращаешься так поздно?» Старик попытался успокоить её, показав коробку с подарками, которые он привез с собой, а затем рассказал ей обо всем, что с ним случилось, и о том, как чудесно его принимали в доме мистера Воробья.

– Теперь давай посмотрим, что в коробке! – сказал старик, не давая ей времени снова поворчать, – Давай, помоги мне открыть её!

И они оба сели перед коробкой и открыли её. К своему величайшему изумлению, они обнаружили, что шкатулка до краев наполнена золотыми и серебряными монетами и множеством других драгоценных вещей. Циновки в их маленьком домике буквально блестели, когда они вынимали одну драгоценность за другой, клали на пол и снова и снова брали в руки. Старик был вне себя от радости при виде богатства, которое теперь принадлежало ему. Подарок Воробья превзошел все его ожидания, позволив ему бросить работу и жить в легкости и комфорте до конца своих дней. Он сказал: «Спасибо моему хорошему маленькому Воробью! Спасибо моему хорошему маленькому воробушку! Долгой ему

жизни и счастья в его владениях! Счастья и удачи много раз!

Но старуха, после того как прошли первые мгновения удивления и удовлетворения при виде золота и серебра, не смогла подавить жадность своей порочной натуры. Теперь она стала упрекать старика за то, что он не принёс домой большую коробку с подарками, потому что в простоте душевной он рассказал ей, как отказался от большой коробки с подарками, которую ему предложили воробьи, и предпочел коробку поменьше, потому что она была лёгкой и её легко было отнести домой.

– Глупый ты старик, старикашка! – сказала она, – Почему ты не взял с собой большую коробку? Только подумай, чего мы лишились! У нас могло быть вдвое больше серебра и золота, чем здесь. Ты, конечно, старый дурак и осёл, и ничего более! – закричала она и отправилась спать, разозлившись до предела.

Старик теперь пожалел, что сказал о большом ящике, но было уже слишком поздно; жадная старуха, недовольная удачей, которая так неожиданно свалилась на них и которую она так мало заслуживала, решила, если возможно, раздобыть ещё халявного добреца.

На следующее утро она встала рано и заставила старика описать дорогу к воробьиному домику. Когда он понял, что у неё на уме, он попытался удержать её от поездки, но это было бесполезно. Она не желала слушать ни единого его слова. Странно, что старушке не было стыдно идти к Воробью по-

сле того, как она жестоко обошлась с ним, отрезав ему язык в приступе ярости. Но жажда заполучить большую коробку заставила её забыть обо всём остальном. Ей даже в голову не приходило, что воробьи могут рассердиться на неё – а так оно и было на самом деле – и могут наказать её за то, что она сделала. С тех пор как Воробей вернулся домой в том печальном состоянии, в каком они впервые нашли его, плачущего и с окровавленным ртом, вся его семья и родственники только и делали, что говорили о жестокости старухи.

«Как она могла, – спрашивали они друг друга, – свершить такое жестокое наказание за такой пустяковый проступок, как то, что она по ошибке съела немного рисовой пасты?»

Все они любили старика, который был таким добрым и терпеливым, несмотря на все свои беды, но старуху они ненавидели и решили, если когда-нибудь представится возможность, наказать её так, как она того заслуживала. Долго ждать им не пришлось. После нескольких часов блужданий старуха, наконец, нашла бамбуковую рощу, которую так подробно описал ей её муж, и теперь стояла перед ней и кричала:

– Где тут домик воробья с отрезанным языком? Где домик воробья с отрезанным языком?

Наконец она увидела карниз дома, выглядывающий из-за бамбуковой листвы. Она поспешила к двери и громко постучала. Когда слуги доложили господину Воробью, что её старая хозяйка стоит у двери и хочет ее видеть, он была несколь-

ко удивлён столь неожиданным визитом после всего, что произошло, и немало удивился смелости старой женщины, решившейся после всего случившегося прийти в дом.

Господин Воробей, однако, был птицей вежливой, и поэтому он вышел встречать старуху, вспомнив, что та когда-то была его хозяйкой. Старуха, однако, не собиралась тратить время на пустые слова, она без приветствий и предисловий перешла прямо к делу, нисколько не смущаясь, и сказала:

– Вам не нужно утруждать себя, развлекая меня так, как вы развлекали моего старика. Я сама пришла забрать шкатулку, которую он так глупо забыл. Я скоро уйду, если вы дадите мне большую шкатулку – это всё, что я хочу! Мистер Воробей, хоть и опешил от такой наглости, тотчас согласился и велел своим слугам вынести большой сундук. Старуха с готовностью схватила его, взвалила себе на спину и, даже не остановившись, чтобы поблагодарить Мистера Воробья, поспешила домой. Коробка была такой тяжёлой, что она не могла быстро ходить, не говоря уже о том, чтобы бегать, как ей хотелось бы, так ей хотелось вернуться домой и посмотреть, что там внутри, хотя по дороге ей часто приходилось присаживаться и отдыхать. Пока она брела, пошатываясь под тяжестью груза, её желание открыть шкатулку стало слишком сильным, чтобы она была способна противиться своему любопытству.

Она больше не могла ждать, так как предполагала, что эта большая шкатулка должна быть полна золота, серебра и дра-

гоценных камней, таких же, как маленькая, которую получил ее муж. Наконец эта жадная и эгоистичная старуха поставила коробку на обочину и осторожно открыла её, ожидая увидеть кладезь богатств. Однако то, что она увидела, так напугало её, что она чуть не лишилась чувств. Как только она подняла крышку, из коробки выскочило множество ужасных на вид демонов и окружили её, словно собираясь убить.

Даже в ночных кошмарах она никогда не видела таких ужасных созданий, каких содержала ее столь желанная коробка. Демон с одним огромным глазом прямо посреди лба подошёл и уставился на неё, чудовища с разинутыми пастьми выглядели так, словно собирались тут же проглотить её, огромная змея обвилась вокруг неё и шипела, а большая лягушка прыгала, плевалась грязью и квакала в её сторону. Никогда в жизни старуха не была так напугана, и она побежала с того места так быстро, как только позволяли ее трясущиеся ноги, радуясь, что осталась жива.

Придя домой, она упала на пол и со слезами рассказала мужу обо всем, что с ней произошло, и о том, как её чуть не убили демоны из сундука. Тогда она начала обвинять Воробья, но старик тут же остановил её, сказав:

– Не вини Воробья, это твоя злоба наконец-то получила законное воздаяние. Я только надеюсь, что это послужит тебе уроком на будущее!

Старуха больше ничего не сказала, и с того дня она рассказала в своих злых поступках и мало-помалу превратилась

в добрую старушку, и только и делала, что вязала шерстяные носки, так что её муж с трудом узнавал в ней прежнюю злюку, и они провели свои последние дни вместе счастливо, без нужды и забот, оберегая своё спокойствие и друг друга, благодаря судьбу за сокровище, которое старик получил от своего питомца, Воробья с отрезанным языком.

ИСТОРИЯ УРАШИМЫ ТАРО, ЮНОГО РЫБАКА

Давным-давно в провинции Танго, на берегу Японии, в маленькой рыбацкой деревушке Мидзу-Но-Йе, жил молодой рыбак по имени Урашима Таро. Его отец был рыбаком до него, и его мастерство передалось сыну более чем вдвойне, потому что Урашима был самым искусным рыбаком во всей округе и за день мог наловить больше бонито и тай, чем все его товарищи за неделю. Но в маленькой рыбацкой деревушке он был известен не только как ловкий морской рыбак, но и благодаря своему доброму сердцу.

За всю свою жизнь он никогда никого не обидел, ни большого, ни маленького, и, когда был мальчиком, его товарищи всегда смеялись над ним, потому что он никогда не присоединялся к ним и никогда не издевался и не дразнил животных, но всегда старался удержать их от этого жестокого времяпровождения.

Как-то раз возвращался он мягкими летними сумерками домой после дневной рыбалки и наткнулся на группу детей. Все они кричали и разговаривали во весь голос и, казалось, были чем-то очень взволнованы, и когда он подошёл к ним, чтобы посмотреть, в чём дело, то увидел, что они мучают большую Черепаху. Сначала один мальчик рванул её в одну

сторону, потом другой мальчик потянул в другую, в то время как третий ребенок бил беднягу палкой, а четвертый колотил по панцирю большим камнем.

Вдруг Урашима стало очень жаль бедную черепаху, и он решил спасти её.

Он обратился к мальчикам:

– Послушайте, ребята, вы так плохо обращаетесь с этой бедной Черепахой, что она скоро умрёт!

Мальчики, которые были в том возрасте, когда детям, кажется, доставляет удовольствие проявлять жестокость по отношению к животным, не обратили внимания на мягкий упрек Урашимы и продолжали издеваться над беднягой, как и раньше.

Один из старших мальчиков ответил:

– Кого волнует, выживет она или умрет? Нас – точно нет! Давайте, ребята, продолжайте! Время не ждёт!

И они принялись обращаться с бедной Черепахой ещё более жестоко, чем раньше.

Урашима немного подождал, прикидывая в уме, как лучше всего поступить с мальчиками. Он пытался уговорить их отдать ему Черепаху, поэтому улыбнулся им и сказал:

– Я уверен, что вы все хорошие, добрейшие, милые мальчики! А теперь, может быть, вы отдадите мне черепаху? Я бы так хотел её иметь!

– Нет, мы не отдадим вам черепаху! – сказал один из мальчиков, – А, кстати, почему мы должны её отдавать? Мы сами

ее поймали!

– То, что ты говоришь, правда, – сказал Урашима, – но я не прошу тебя отдавать мне её просто так. Я дам тебе за это немного денег – другими словами, Одзисан (дядя) купит это у тебя. Вам этого довольно будет, ребята? – Он протянул им деньги, продетые на веревочке через отверстие в центре каждой монеты, – Смотрите, ребята, на эти деньги вы можете купить всё, что хотите! С этими деньгами вы можете сделать гораздо больше, чем с этой бедной черепахой. Посмотрите, какие вы молодцы, что слушаетесь меня!

Мальчики вовсе не были такими скверными исчадиями, они были просто озорными, и когда Урашима заговорил, они были покорены его доброй улыбкой и нежными словами и начали «проникаться его духом», как говорят в Японии.

Постепенно все они подошли к нему, и главарь маленькой группы протянул ему черепаху.

– Очень хорошо, Одзисан, мы отдадим тебе черепаху, если ты дашь нам денег!

И Урашима взял черепаху и отдал деньги мальчикам, которые, шумно перекликаясь, бросились прочь и вскоре скрылись из виду. Затем Урашима погладил черепаху по спине, приговаривая при этом:

– О, бедняжка! Бедняжка! Ну вот, ну вот! Теперь ты в безопасности! Говорят, что аист живет тысячу лет, а черепаха – десять тысяч. У тебя самая долгая жизнь из всех существ в этом мире, и ты была в большой опасности, что эти же-

стокие мальчишки оборвут твою драгоценную жизнь. К счастью, я проходил мимо и спас тебя, так что жизнь по-прежнему принадлежит тебе! Сейчас я немедленно отвезу тебя домой, к морю. Не дай себя снова поймать, потому что в следующий раз тебя скорее всего будет некому спасать!

Всё время, пока добрый рыбак говорил, он быстро шёл к берегу и поднимался на скалы; затем опустил черепаху в воду, посмотрел, как она склонила голову и исчезает под водой, и сам повернул домой, потому что устал, а Солнце уже село.

На следующее утро Урашима, как обычно, вышел в море на своей лодке. Погода стояла прекрасная, и море и небо голубели мягкими далями в нежной дымке летнего утра. Урашима сел в свою лодку и мечтательно поплыл в открытое море, то и дело забрасывая при этом удочку. Вскоре он миновал другие рыбацкие лодки и оставил их позади, пока они не скрылись из виду, а его лодку всё дальше и дальше уносило по голубым водам. Почему-то, и он сам не знал, почему, он чувствовал себя необычайно счастливым в то утро; и не мог не пожелать, чтобы, подобно черепахе, которую он выпустил на свободу днем ранее, у него были тысячи лет жизни, а не его собственная короткая человеческая жизнь.

Он внезапно очнулся от своих мечтаний, услышав, как его окликают по имени: «Урашима, Урашима!»

Чистое, как звон колокольчика, и мягкое, как летний ветерок, это имя гулко разнеслось над морем. Он встал и огля-

делся по сторонам, думая, что его обогнала одна из других лодок, но, как он ни вглядывался в широкое водное пространство, ни вблизи, ни вдали не было видно никаких признаков лодки, так что голос не мог принадлежать человеку.

Вздрогнув и гадая, кто или что это могло быть, кто так отчетливо позвал его, он огляделся по сторонам и увидел, что к борту лодки, сама того не подозревая, подошла черепаха. Урашима с удивлением увидел, что это была та самая черепаха, которую он спас накануне.

– Ну что, мистер Черепаха, – сказал Урашима, – это вы только что звали меня по имени?

Черепаха несколько раз кивнула головой и сказала:

– Да, это был я. Вчера в вашей благородной тени (о каге сама дэ) была спасена моя жизнь, и я пришел выразить вам свою благодарность и сказать, как я благодарен вам за вашу доброту ко мне!

– Действительно, – сказал Урашима, – это страшно вежливо с вашей стороны. Поднимайтесь в лодку. Я бы предложил вам закурить, но, поскольку вы черепаха, вы, несомненно, не курите», – и рыбак рассмеялся этой шутке.

– Хи-хи-хи-хи! – в ответ засмеялась черепаха, – Сакэ (рисовое вино) – мое любимое угощение, но я не люблю табак!

– Действительно, – сказал Урашима, – я очень сожалею, что у меня в лодке нет сакэ, чтобы предложить вам, но подойдите и вытрите спину на Солнце – черепахи всегда любят это делать!

Итак, черепаха забралась в лодку, рыбак помог ей, и после обмена комплиментарными речами, черепаха сказала:

– Ты когда-нибудь видел Рин-Гин, дворец Морского Короля-Дракона Урашимы?

Рыбак покачал головой и ответил:

– Нет, год за годом море было моим домом, но, хотя я часто слышал о подводном царстве Короля-Дракона, я ещё ни разу не видел этого чудесного места. Оно, должно быть, очень далеко, если оно вообще существует!

– Это действительно так? Ты никогда не видел дворца Морского Царя? Значит, ты пропустил одно из самых замечательных зрелищ во всей Вселенной. Он находится далеко, на дне морском, но если я отведу тебя туда, мы скоро доберёмся до этого места. Если ты захочешь увидеть страну Морского Короля, я буду твоим гидом!

– Я, конечно, хотел бы побывать там, и вы очень добры, что согласились взять меня с собой, но вы должны помнить, что я всего лишь бедный смертный и не умею плавать, как морское существо, вроде вас...

Прежде чем рыбак успел сказать что-либо ещё, черепаха остановила его, сказав:

– Что? Тебе не обязательно плыть самому. Если ты поедешь верхом на моей спине, я отвезу тебя куда надо без всяких проблем!

– Но... – сказал Урашима, – как же я смогу гарцевать на твоей маленькой спине?

– Тебе это может показаться абсурдным, но я уверяю тебя, что ты можешь это сделать. Попробуй прямо сейчас! Просто подойди и заберись ко мне на спину, и увидишь, так ли это невозможно, как ты думаешь!

Когда черепаха закончила говорить, Урашима посмотрел на её панцирь и, как ни странно, увидел, что существо внезапно стало таким большим, что человек мог бы легко усесться у него на спине.

«Это действительно странно!» – подумал Урашима.

– Что ж, мистер Черепаха, с вашего любезного разрешения, я заберусь к вам на спину. Хорошо! – воскликнул он, запрыгивая на спину черепахи, – Хорошо!

Черепаха с невозмутимым видом, как будто это странное происшествие было совершенно обычным событием, сказала:

– Теперь мы отправимся в путь на досуге! – и с этими словами она прыгнула в море вместе с Урашимаой на спине. Черепаха нырнула в воду. Долгое время эти два странных спутника плыли по морю. Урашима не чувствовал усталости, и вода не пропитывала его одежду. Наконец вдали показались великолепные ворота, а за воротами на горизонте показались длинные покатые крыши дворца.

– Да! – воскликнул Урашима. – Похоже, что только что показались ворота какого-то большого дворца! Мистер Черепаха, вы можете сказать, что это за место, которое мы сейчас видим?

– Это большие ворота дворца Рин-Гин, а большая крыша, которую вы видите за воротами, – это сам дворец Морского Короля.

– Значит, мы наконец-то добрались до владений Морского Короля и его дворца, – сказал Урашима.

– Да, действительно! – ответила Черепаха, – И тебе не кажется, что мы пришли очень быстро?

И пока он говорил, Черепаха уже достигла ворот.

– И вот мы здесь, и ты, пожалуйста, здесь не задерживайся!

Черепаха выползла вперёд и, обратившись к привратнику, сказала: «Это Урашима Таро из Японии. Я имела честь привезти его в качестве гостя в это королевство. Пожалуйста, покажите ему дорогу! Тогда привратник, морской конёк в ливрее, в сопровождении дюжинбы рыб сразу же провел их через ворота. Красный лещ, камбала, морской окунь, каракатица и все главные вассалы Морского царя-Дракона вышли навстречу незнакомцу с учтивыми поклонами.

– Урашима-сан! Урашима-сан! Добро пожаловать в Морской Дворец, обитель Морского Короля-Дракона. Трижды приветствуем вас, прибывшего из такой далекой страны. А вам, мистер Черепаха, мы очень признательны за все ваши хлопоты по доставке Урашима сюда!

Затем, снова повернувшись к Урашимае, они сказали: «Пожалуйста, следуйте за нами! Сюда, пожалуйста! – и с этого момента вся стая рыб стала его проводниками. Урашима,

будучи всего лишь бедным парнем-рыбаком, не знал, как вести себя во дворце; но, каким бы странным все это ни казалось ему, он не испытывал ни стыда, ни смущения, а совершенно спокойно следовал за своими добрыми наставниками во внутренние покои дворца. Когда он подошёл к сиреневому portalу, навстречу ему вышла прекрасная принцесса со своими служанками. Она была прекраснее любого человека и была в струящиеся накидки красного и нежно-зелёного цветов, похожие на волны, а в складках её платья мерцали золотые нити. Её прекрасные чёрные волосы струились по плечам, как у царских дочерей много сотен лет назад, и когда она заговорила, ее голос звучал как музыка, разносящаяся над водой. Урашима был поражён, глядя на нее, и не мог вымолвить ни слова. Затем он вспомнил, что должен поклониться, но прежде чем он успел низко поклониться, принцесса взяла его за руку и повела в прекрасный зал, к почетному месту в верхнем конце, и предложила ему сесть.

– Урашима Таро! Для меня величайшее удовольствие приветствовать тебя в королевстве моего отца, – сказала принцесса, – Вчера ты освободил Королевскую Черепаху, и я послала за тобой, чтобы поблагодарить за спасение моей жизни, потому что этой Черепахой была я. Теперь, если ты захочешь, ты всегда будешь жить здесь, в Стране Вечной Юности, где никогда не кончается лето и где никогда не господствует печаль, и я стану твоей невестой, если ты захочешь, и после этого мы будем жить вместе счастливо всю

жизнь!

И когда Урашима слушал её нежные слова и смотрел на её прекрасное лицо, его сердце наполнилось великим удивлением и радостью, и он ответил ей, задаваясь вопросом, не было ли все это сном: «Тысячу раз благодарю вас за ваши добрые слова. Я ничего не мог бы пожелать больше, чем остаться здесь, с вами, в этой прекрасной стране, о которой я часто слышал, но никогда не видел по сей день. Нет слов, это самое замечательное место, которое я когда-либо видел».

Пока он говорил, появилась вереница рыб, одетых в церемониальные развевающиеся, разноцветные одежды. Один за другим, бесшумно и величаво ступая, они вошли в зал, неся на коралловых подносах деликатесы из рыб и морских водорослей, о которых никто из смертных на земле не может и мечтать, и это дивное угощение было подано жениху и невесте.

Свадьба была отпразднована с ослепительной пышностью, и во владениях Морского Короля воцарилось великое ликование. Как только молодая пара трижды по три раза осушила свадебный кубок с вином, заиграла музыка и все запели песни, а рыбы с серебряной чешуей и золотыми хвостами вынырнули из волн и пустились в пляс.

Урашима наслаждался от всего сердца. Никогда в жизни ему не приходилось садиться за такой чудесный стол. Когда пир закончился, принцы спросили жениха, не хочет ли он прогуляться по дворцу и посмотреть все, что там можно

увидеть. Затем счастливому рыбаку, следовавшему за своей невестой, дочерью Морского Царя, были показаны все чудеса этой волшебной страны, где молодость и радость идут рука об руку и ни время, ни старость не могут коснуться Счастливых. Дворец был построен из кораллов и украшен жемчугом, а красота и чудеса этого места были так велики, что язык не поворачивается их описать. Но для Урашимы более удивительным, чем дворец, был сад, окружавший его. Здесь можно было одновременно увидеть пейзажи четырех разных времен года; удивленному посетителю сразу открывались красоты лета и зимы, весны и осени. Сначала, когда он посмотрел на восток, то увидел сливовые и вишневые деревья в полном цвету, соловьи пели в розовых аллеях, а бабочки порхали с цветка на цветок.

Если смотреть на юг, то все деревья здесь были в самом разгаре лета, и громко стрекотали дневные цикады и заводные ночные сверчки. Если смотреть на запад, осенние клёны пылали, как закатное небо, а хризантемы раскрывали полные соцветья. Взглянув на север, Урашима вздрогнул от очередной перемены: земля была покрыта серебристо-белым снегом, деревья и бамбук тоже были покрыты снегом, а пруд скрыт толстым слоем льда.

И каждый день приносил Урашиму новые радости и чудеса, и его счастье было так велико, что он забыл обо всём, даже о доме, который он покинул, о своих родителях и своей стране, и прошло три дня, а он даже не вспомнил обо всём,

что оставил позади. Затем его разум просветлел и вернулся к нему, и он вспомнил, кто он такой, и что он не принадлежит ни этой чудесной стране, ни дворцу Морского Короля, и он сказал себе и своей невесте:

– О, дорогая! Я не могу здесь оставаться, потому что дома у меня престарелые отец и мать. Что могло случиться с ними за все это время? Как, должно быть, они беспокоились в эти дни, когда я не вернулась, как обычно. Я должен немедленно вернуться, не теряя больше ни дня».

И он начал поспешно собираться в дорогу. Затем он подошел к своей прекрасной жене, принцессе, и, низко поклонившись ей, сказал: «Действительно, я был очень счастлив с тобой в течение долгих лет, Отохимэ-Сама (так ее звали), вы были добрее ко мне, чем можно выразить словами. Но теперь я должен попрощаться. Я должен вернуться к своим старым родителям!

Затем Отохимэ-Сама заплакала и сказала тихо и печально: -Разве тебе здесь не было так хорошо, Урашима, как нигде, что ты хочешь покинуть меня так скоро? К чему такая спешка? Остайся со мной еще только на один день!

Но Урашима помнил своих престарелых родителей, а в Японии долг перед родителями сильнее всего остального, сильнее даже удовольствия или любви, и он не поддался на уговоры, а ответил:

– Действительно, прости, я должен идти. Не думай, что я хочу оставить тебя. Дело не в этом. Я должен навестить

своих престарелых родителей. Отпусти меня на один день, и я вернусь к тебе!

– Тогда, – печально сказала принцесса, – ничего не предлагаешь. Сегодня же я отправлю тебя обратно к твоим отцу и матери, и вместо того, чтобы пытаться удержать тебя при себе ещё хоть один день, я подарю тебе это в знак нашей любви – пожалуйста, заberi это с собой. – и она принесла ему красивую лакированную шкатулку, перевязанную шёлковой лентой. шнур и кисточки из красного шёлка. Урашима уже так много получил от принцессы, что почувствовал некоторые угрызения совести, принимая подарок, и сказал:»

– Мне кажется неправильным принимать от тебя ещё один подарок после всех тех милостей, которые я получил от тебя, но, поскольку таково твоё желание, я сделаю это! – и затем он добавил: «Скажи мне, что это за шкатулка?» -Это, – ответила принцесса, – таматэ-бако (Шкатулка с драгоценностями), и в ней находится нечто очень ценное. Ты не должен открывать эту шкатулку, что бы ни случилось! Если ты откроешь её, с тобой случится что-то ужасное! А теперь пообещай мне, что ты никогда не откроешь эту шкатулку!»

И Урашима пообещал, что никогда, ни за что не откроет шкатулку, что бы ни случилось. Затем, попрощавшись с Отохимэ-Сама, он спустился к берегу моря, принцесса и её слуги следовали за ним, и там он увидел большую черепаху, которая ждала его. Он быстро взобрался на спину черепахи, и она унесла его сияющим морем на восток.

Он оглянулся, чтобы помахать Отохимэ-Сама рукой, пока, наконец, не потерял её из виду, а страна Морского Короля – Крулемония и крыши чудесного дворца не затерялись вдали. Затем, с нетерпением обратив лицо к своей родной земле, он стал смотреть на возвышающиеся перед ним на горизонте голубые холмы.

Наконец черепаха отнесла его в бухту, которую он так хорошо знал, и к берегу, откуда он отправился в путь. Он ступил на берег и огляделся, а черепаха поскакала обратно в царство Морского Короля.

Но что за странная оторопь охватывает Урашимау, когда он стоит и смотрит по сторонам? Почему он так пристально смотрит на людей, которые проходят мимо него, и почему они, в свою очередь, останавливаются и смотрят на него? Берег тот же, и холмы те же, но лица людей, которых он видит проходящими мимо, совсем не похожи на лица тех, кого он так хорошо знал раньше. Недоумевая, что бы это могло значить, он быстро идет к своему старому дому. Даже он выглядит по-другому, но дом стоит на том же месте, и он зовет его:

– Отец, я только что вернулся! – и он уже собирался войти, когда увидел выходящего из него странного человека.

«Может быть, мои родители переехали, пока меня не было, и уехали куда-нибудь еще?», – подумал рыбак. Почему-то он начал испытывать странное беспокойство, сам не зная почему.

– Извините, – сказал он мужчине, который пристально

смотрел на него, – но последние несколько дней я жил в этом доме. Меня зовут Урашима Таро. Куда подевались мои родители, которых я здесь оставил?

На лице мужчины появилось очень растерянное выражение, и, всё ещё пристально глядя Урашиму в лицо, он сказал:

– Что? Вы Урашима Таро?

– Да! – сказал рыбак, – Я Урашима Таро!

– Ха-ха! – засмеялся мужчина, – Тебе не следовало бы так шутить! Это правда, что когда-то в этой деревне жил человек по имени Урашима Таро, но этой истории уже триста лет! Его просто не могло быть в живых сейчас! Когда Урашима услышал эти странные слова, он испугался и сказал:

– Пожалуйста, пожалуйста, не шутите со мной, я в полном недоумении и раздрае!

– На самом деле я Урашима Таро, и я определённо не прожил триста лет. Ещё четыре или пять дней назад я жил в этом доме. Расскажите мне всё, я всё хочу знать и понять, без лишних шуток, пожалуйста!

Но лицо мужчины становилось все более и более серьёзным, и он ответил:

– Я не знаю, вы, если захотите, можете быть Урашимой Таро, а можете и не быть! Но Урашима Таро, о котором я слышал, жил здесь триста лет назад! Не так много, конечно, но всё же... Может быть, вы его дух святой, пришедший навестить свой старый дом? Хороший человек не может не мечтать увидеть через триста лет фотографию тёщи!

– Почему ты смеёшься надо мной? – спросил Урашима загробным голосом, – Я не дух! Я живой человек – разве вы не видите мои ноги? и «Дон-дон», – он топнул по земле сначала одной ногой, а затем другой, чтобы показать мужчине. (У японских призраков, по свидетельствам специалистов нет ног.)

– Но Урашима Таро жил триста лет назад, это все, что я знаю; об этом написано в деревенских хрониках! – настаивал мужчина, который не мог поверить в то, что сказал рыбак.

Урашима застыл в замешательстве и тревоге. Он стоял, озираясь по сторонам, ужасно озадаченный и ошеломлённый, и начинал осознавать, что, действительно, что-то во всем окружающем отличалось от того, что он помнил до того, как ушёл из дому, и его охватило ужасное чувство, что то, что сказал этот человек, возможно, чистая правда.

Ему казалось, что он видит странный сон. Те несколько дней, что он провел во дворце Морского Короля за морем, были вовсе не днями, а сотнями лет, и за это время умерли его родители и все люди, которых он когда-либо знал, и деревня записала его историю в свои хроники. Оставаться здесь больше не имело смысла. Он должен был вернуться к своей прекрасной жене за море. Он направился обратно к пляжу, неся в руке шкатулку, которую подарила ему принцесса. Но каким путём идти? Он не мог найти ее в одиночку!

Внезапно он вспомнил о шкатулке,

– О таматэ-бако! Принцесса сказала мне, когда давала мне

шкатулку, чтобы я никогда не открывал её, потому что в ней находится очень ценная вещь. Но теперь, когда у меня нет дома, теперь, когда я потерял всё, что было мне дорого здесь, в этом мире, и моё сердце сжимается от печали, в такое время, если я открою шкатулку, я, несомненно, найду что-то, что поможет мне, что-то, что укажет мне путь обратно к моей прекрасной Морской принцессе. Мне больше нечего делать. Да, да, я открою коробку и загляну внутрь!

И вот его сердце согласилось на этот акт неповиновения, и он попытался убедить себя, что поступает правильно, нарушая своё обещание. Медленно, очень медленно он развязал красный шёлковый шнурок, медленно и удивленно приподнял крышку драгоценной шкатулки.

И что же он обнаружил?

Как ни странно, из коробки тремя мягкими струйками поднялось только красивое маленькое фиолетовое облачко. На мгновение оно вспорхнуло ввысь, окутало его лицо мутной пеленой и заколебалось, словно не желая уходить, а затем в мновение ока развеялось, как пар над морем. Ураши-ма, который до этого момента был сильным и красивым двадцатичетырехлетним парнем, внезапно превратился в древнего старика. От возраста его спина согнулась, волосы стали седыми, как у луня, лицо покрылось глубокими морщинами, и он замертво упал на пляж. Бедный Урашима! Из-за своего непослушания он никогда не смог бы вернуться в царство Морского короля или к прекрасной принцессе за морем. Ма-

ленькие дети, никогда не будьте непослушны и не перечьте тем, кто мудрее вас, потому что непослушание всегда было и всегда пребудет началом всех жизненных невзгод.

ФЕРМЕР И БАРСУК

Давным-давно жили-были старый фермер и его жена, которые построили свой дом в горах, вдали от любого города. Их единственным соседом был злой Барсук.

Этот Барсук обычно выходил каждую ночь и перебегал на поле фермера, чтобы испортить ему жизнь, погрысть его урожай, потоптать овощи и рис, которые фермер тщательно выращивал. В конце концов Барсук стал таким наглым и безжалостным в своих злодеяниях и стал причинил столько вреда всей ферме, что добродушный фермер больше не мог этого выносить и решил положить всему этому конец.

Так он день за днем и ночь за ночью подстерегал Барсука с большой дубиной, надеясь подловить того, но всё было напрасно. Затем он расставил по всему огороду капканы, силки и ловушки на злого зверя.

Наконец старания и терпение фермера были вознаграждены: в один прекрасный день, совершая обход, он обнаружил Барсука, пойманного в норе, которую он специально для этого вырыл. Фермер был рад, что поймал своего врага, и принёс его домой, крепко связанного веревкой. Подойдя к дому, фермер сказал своей жене:

– Наконец-то я поймал злого Барсука. Ты должна приглядывать за ним, пока я буду на работе, и не дать ему сбежать, потому что я хочу сегодня вечером сварить из него суп!

Сказав это, он повесил Барсука на стропила своего сарая и отправился на работу в поле. Барсук был в большом отчаянии, потому что ему не совсем понравилась мысль о том, что этой ночью он попадёт в суп, и он долго думал, пытаясь придумать какой-нибудь план, с помощью которого ему можно было бы спастись и сбежать от чересчур гостеприимного хозяина.

В таком неудобном положении ему было трудно ясно мыслить, потому что он висел на балке вниз головой. Совсем рядом с ним, у входа в амбар, глядя на зелёные поля, деревья и ласковый солнечный свет, стояла пожилая жена фермера и молола ячмень. Она выглядела усталой и постаревшей. Её лицо, изборожденное множеством морщин, было коричневым, как кожа, и время от времени она останавливалась, чтобы вытереть пот, катившийся по лбу.»

– Дорогая моя голубушка, – залаял хитрый Барсук, – вы, должно быть, очень устали, выполняя такую тяжёлую работу на старости лет. Не позволите ли вы мне сделать это за вас? У меня очень сильные лапки, и я мог бы ненадолго вас подменить!»

– Спасибо тебе за твою доброту, – сказала старуха, – но я не могу позволить тебе сделать эту работу за меня, потому что я не должна тебя развязывать, потому что ты можешь сбежать, если я это сделаю, а мой муж очень рассердится, если вернется домой и обнаружит, что тебя нет!

Так вот, барсук, как вы знаете, одно из самых хитрых

животных на свете, и он снова прикинулся очень грустным и сказал нежным, поистине медовым голосом: – Вы очень недобрый человек, милочка! Вы могли бы развязать меня, потому что я обещаю не пытаться убежать. Мне некуда бежать! За порогом вашего дома меня ждёт только непогода, дикие опасные джунгли и стая койотов, всегда готовых меня съесть! О, как жесток мир! Я несчастный, бездомный страдалец, и, о горе, мне некуда бежать! Если вы боитесь своего мужа, я позволю вам снова связать меня до его возвращения, когда закончу толочь ячмень. Я так устала, и мне больно висеть вниз головой связанным. Если бы вы оставили меня всего на несколько минут свободным, я был бы вам очень благодарен!

У старухи был добрый и простой характер, и она ни о ком не могла думать плохо. И уж тем более она не думала, что барсук обманывает её только для того, чтобы сбежать. Ей тоже стало жаль животное, когда она повернулась, чтобы посмотреть на него. Он выглядел таким одиноким, таким печальным, свисая с потолка с ногами, которые были так туго связаны, что веревка и узлы врезались в кожу. Поэтому, по доброте душевной и поверив обещанию коварного вруна, что он не убежит, она развязала веревку и спустила его на землю. Затем старуха дала ему деревянный пестик и велела немного поработать, пока она отдохнет. Он взял пестик, но вместо того, чтобы сделать все, как ему было велено, барсук сразу же прыгнул на старуху и сбил её с ног тяжелым

куском дерева.

Затем он убил её, разделал на куски, сварил из неё суп и стал ждать возвращения старого фермера. Старик весь день усердно трудился на своем поле, и, работая, он с удовольствием думал о том, что теперь вредный барсук больше не будет портить его труд.

Ближе к закату он закончил работу и направился домой. Он очень устал, но мысль о том, что его ждет вкусный ужин из горячего супа из свежей барсучины, взбодрила его. Мысль о том, что барсук может освободиться и отомстить бедной старухе, ни разу не пришла ему в голову.

Барсук тем временем принял облик старухи и, как только увидел приближающегося старого фермера, вышел поприветствовать его на веранду маленького домика со словами:

– Итак, ты наконец вернулся, мужёнок! Я приготовила суп из сладкой барсучины и уже давно тебя жду, роднулька ты моя стоеросовая!

Старый фермер быстро снял свои ароматные соломенные онучи, вздохнул и сел перед своим крошечным подносом с обедом. Простодушному человеку и в голову не могло прийти, что это не его жена, а барсук, который прислуживал ему, и он сразу попросил супа. И наелся досыта, и обед хваливать не уставал.

Затем Барсук внезапно принял свой обычный облик и закричал:

– Ты, мерзкий старикашка, пожиратель жён! Посмотри

на кости на кухне! Ха-ха-ха! Повеселись вместе со мной!

Громко и нагло хохоча, он выбежал из дома и скрылся в своей берлоге в горах. Старик остался один. Он с трудом мог поверить в то, что увидел и услышал. Затем, когда он понял всю правду, он был так напуган, что сразу потерял сознание. Через некоторое время он пришёл в себя и разрыдался. Он плакал громко и горько. Он раскачивался взад и вперед в своем безысходном горе. Это казалось слишком ужасно, чтобы быть реальностью – его верная, старая жена была убита и изжарена барсуком, пока он мирно работал в поле, мирно пахал японскую землю и растил на ней сакуру и сакэ, ничего не зная о том, что происходит дома, и поздравляя себя с тем, что раз и навсегда избавился от злого, коварного животного, которое повадилось лазить к нему в огород и так часто портило его поля.

И о! ужасная мысль: он чуть не выпил суп, который это существо сварило из его бедной старухи.

– О боже! О боже! О боже! – громко причитал он.

Так вот, недалеко отсюда, на той же горе, жил добрый, добродушный Старый Кролик. Он был такой старый, что у него была большая, лысая голова, обшарпанные уши и один зоркий глаз на лбу. Он услышал, как старик плачет да всхлипывает, и сразу же отправился посмотреть, в чём там дело, и спросил, не может ли он чем-нибудь помочь своему соседушке. Старик во всех красках рассказал ему обо всём, что произошло. Когда Кролик услышал эту историю, он очень

рассердился на злого и лживого Барсука и сказал старику, чтобы тот оставил ему гору капустных кочерыжек в наследство, а он отомстит за смерть его жены.

Фермер наконец успокоился и, вытирая слёзы, поблагодарил Кролика за то, что тот по доброте душевной пришел к нему в час беды.

Кролик, видя, что фермер успокаивается, вернулся к себе домой, чтобы составить план мести и наказания Барсука. На следующий день погоды стояли прекрасные, и Кролик отправился на розыски Барсука.

Его нигде не было видно ни в лесу, ни на склоне холма, ни в поле, поэтому Кролик отправился в берлогу и нашёл там барсука, который прятался в берлоге, потому что боялся показываться с тех пор, как сбежал из дома фермера, опасаясь, что старик убьёт его во гневе.

Кролик крикнул:

– Барсук! Барчучище! А, ну, вылазь! Почему ты не гуляешь в такой прекрасный день? Пойдём со мной, будем жизни радоваться, будем траву косить на холмах! Хорошо!

Барсук, никогда не сомневавшийся в том, что Кролик – его лучший друг, охотно согласился пойти с ним погулять, только радуясь возможности избавиться от соседства фермера и страха перед встречей с ним. Кролик увёл его подальше от их хижин, на холмы, где трава росла высокой, густой и сладкой. Тут они оба принялись за работу, чтобы срубить столько, сколько смогут унести домой, и приготовить себе еды

на зиму. Когда каждый из них срубил столько, сколько мог, они связали траву в пучки и отправились домой, неся каждый свой пучок травы на спине. На этот раз Кролик заставил Барсука бежать первым. Когда они отошли немного, Кролик достал камень и огниво и, ударив им по спине Барсука, когда тот шёл впереди, поджёг его пучок травы. Барсук услышал стук кремня и спросил:

– Кролик! Что это за звук? Тресь тресь, что это могло бы значить?

– О, это сущая ерунда! Не обращай внимания! – ответил Кролик, – Это я сказал «Тресь-тресь» только потому, что эта гора называется Хрустящая Гора или «Тресь-Тресь».

– А-а! – успокоился Барсук.

Огонь меж тем вскоре перекинулся на пучок сухой травы на спине Барсука. Барсук, услышав треск горящей травы, спросил:

– Что это?

– Вот мы и пришли к «Горящей Горе», или «Ой-Ой!» – ласково ответил Кролик. К этому времени пучок травы почти догорел, а на спине Барсука сгорела вся шерсть. Теперь он понял, что произошло, по запаху дыма от горящей травы.

Крича от боли, Барсук со всех ног бросился к своей норе и запетлял по дороге. Кролик последовал за ним и обнаружил, что Барсук лежит на кровати и стонет от боли.

– Какой же ты невезучий! – сочувственно сказал Кролик, – Я не могу себе представить, как такое могло случиться-

ся! Тыкакой-то невезучий! Ничего! Погоди! Я принесу тебе лекарство, которое быстро вылечит твою спину!

Кролик ушёл довольный, улыбаясь во весь рот, думая, что наказание Барсука не за горами. Он надеялся, что Барсук содохнет от ожогов, потому что чувствовал, что для животного, виновного в убийстве бедной беспомощной старухи, которая ему доверилась, не может быть лучшего наказания. Он пошёл домой и приготовил мазь, смешав немного змеиного укуса и красного перца. Он отнес это Барсуку, но перед тем, как намазать того с ног до головы, сказал ему, что это причинит ему сильную боль, но что он должен терпеливо переносить страдания, потому что это замечательное лекарство от ожогов, ошпариваний и тому подобных ран. Барсук поблагодарил его и попросил немедленно нанести мазь.

Ни один язык, ни одно перо не может описать мучений Барсука, когда красный перец и змеиный узвар был размазан по всей его больной спине.

Он катался по земле и громко выл. Кролик, наблюдая за этим, почувствовал, что жена фермера начинает мстить с небес и смеётся там во весь свой старый рот.

Барсук пролежал в постели около месяца, но, в конце концов, несмотря на применение красного перца и змеиной вкусняшки, его ожоги зажили, и он пошёл на поправку. Когда Кролик увидел, что Барсук выздоравливает, он придумал другой план, с помощью которого он мог бы ускорить смерть злого насекомого.

И вот однажды он отправился навестить Барсука и поздравить его с выздоровлением. Во время разговора Кролик упомянул, что собирается на рыбалку, и рассказал, как приятно ловить рыбу в хорошую погоду и при спокойном море. Барсук с удовольствием слушал рассказ Кролика о том, как он теперь проводит время, и забыл обо всех своих болячках и болезни, и подумал, как было бы здорово, если бы он тоже мог пойти порыбачить; поэтому он спросил Кролика, возьмет ли тот его с собой в следующий раз, когда отправится на рыбалку ловить треску.

Это было как раз то, чего хотел Кролик, поэтому он согласился. Затем он вернулся домой и построил две лодки, одну из дерева, а другую из глины. Наконец они оба были закончены, и когда Кролик стоял и с гордостью смотрел на свою работу, он почувствовал, что все его труды будут с лихвой вознаграждены, если его план сработает, и теперь ему удастся ухакирить злого Барсука.

Настал день, когда Кролик договорился взять Барсука на рыбалку. Деревянную лодку он оставил себе, а глиняную отдал Барсуку. Барсук, который ничего не смыслил в лодках, был в восторге от своей новой лодки и подумал, как мило со стороны Кролика было подарить её ему. Они оба сели в свои лодки и отправились в путь. Отойдя на некоторое расстояние от берега, Кролик предложил им попробовать свои силы в плавании на лодках и посмотреть, какая из них быстрее. Барсук согласился с предложением, и они оба приня-

лись грести как можно быстрее в течение некоторого времени. В середине гонки Барсук обнаружил, что его лодка разваливается на куски, потому что вода уже изрядно размягчила глину. В великом страхе он позвал Кролика на помощь. Но Кролик, захохотав, ответил, что он мстит за убийство старухи, и что таково было его намерение с самого начала, и что он счастлив думать, что Барсук наконец-то получит по заслугам за все свои злодеяния и должен утонуть, и никто не сможет ему помочь.

Тут он весело поднял весло и бодро ударил им Барсука изо всех сил по башке, и так лупил, пока тот не упал вместе с тонущей глиняной лодкой, которая тут же развалилась на куски, и больше его никто не видел.

Наконец-то Кролик сдержал свое обещание, данное старому фермеру. Кролик повернулся и поплыл к берегу, причалил и вытащил лодку на берег, а затем поспешил обратно, чтобы рассказать старому фермеру обо всем и о том, как был убит Барсук, его враг.

Старый фермер поблагодарил его со слезами на глазах. Он сказал, что до сих пор не мог ни спать по ночам, ни быть спокоен днем, думая о том, что смерть его жены не отомщена, но с этого времени он сможет спать и есть, как прежде, каждый день. Он упросил Кролика остаться с ним и разделить с ним кров и пищу, и с этого дня Кролик отправился жить к старому фермеру, и они оба прожили вместе как добрые друзья до конца своих дней, и умерли в один день, к великой

радости добрых японцев.

СИНАНША ИЛИ ЮЖНАЯ СТРЕЛКА

Компас, стрелка которого всегда указывает на Север, – довольно распространенная вещь, и сейчас никто не считает его чем-то выдающимся, хотя, когда он был изобретен впервые, это, должно быть, было истинным чудом.

Давным-давно в Китае было еще более замечательное изобретение под названием Синанша. Это была своего рода колесница, на которой фигура бронзового человечка всегда указывала на юг. Независимо от того, как располагалась колесница, фигура всегда поворачивалась и указывала на Юг. Этот любопытный инструмент был изобретен Котэем, одним из трех китайских императоров мифологической эпохи.

Котэй был сыном императора Юхи. Перед его рождением его матери было видение, в котором она предсказала, что её сын станет великим человеком.

Однажды летним вечером она вышла прогуляться по лугам, чтобы подышать прохладным ветерком, который пробуждается дуть в конце дня, и с удовольствием любовался усыпанным звездами небом над головой. Как ни странно, когда она посмотрела на Полярную Звезду, та во все стороны засверкала яркими вспышками молний.

Вскоре после этого на свет появился её сын Котей. Со вре-

менем Котэй возмужал и стал преемником своего отца, императора Юхи. В начале его правления возникли серьёзные проблемы из-за деяний знаменитого мятежника Шию. Этот мятежник хотел сам стать императором, и с этой целью он участвовал во многих битвах. Шию был злым волшебником, его голова была сделана из железа, и не было человека, который мог бы победить его в открытом бою.

Наконец Котэй объявил войну мятежнику и повёл свою армию в бой, и две армии столкнулись на широкой равнине под названием Такуроку. Император смело атаковал врага, но волшебник напустил на поле боя густой туман, и пока королевская армия в замешательстве блуждала, пытаясь отыскать дорогу, Шию отступил со своими войсками, смеясь над тем, как легко ему удалось одурачить королевскую армию. Какими бы сильными и храбрыми ни были солдаты императора, мятежник с его магией в конце концов всегда побеждал. По крайней мере он мог всегда сбежать в поля боя. Котэй вернулся в свой дворец и долго думал, как ему победить злого колдуна, ибо тот был полон решимости никогда не сдаваться. Спустя долгое время он изобрел синанша, в которой фигурка медного человечка копьём всегда указывала на юг, потому что в те дни не было компасов.

С помощью этого инструмента, указывающего путь, ему не нужно было бояться густых туманов, созданных магом, чтобы сбить с толку своих людей.

Котей снова объявил войну Шию. Он поставил Синаншу

впереди своей армии и повел её на поле боя.

Нешуточная битва разгорелась пред его очами. Королевские войска теснили мятежников, когда он снова прибегнул к магии, и после того, как он громко произнес несколько странных слов, на поле боя снова немедленно опустился густой, жёлтый туман. Но на этот раз ни один солдат не обратил на туман никакого внимания, ни один не смутился и не впал в прискорбное слабование.

Котей, указав на Синанша, смог сориентироваться и без единой ошибки направил армию в верном направлении. Он преследовал армию повстанцев по пятам и гнал их назад, пока они не вышли к большой реке. Котей и его люди обнаружили, что река разлилась из-за наводнения и её невозможно преодолеть. Шию, используя свое магическое искусство, быстро переправился со своей армией и заперся в крепости на противоположном берегу. Когда Котей обнаружил, что его поход остановлен, он был вне себя от разочарования и гнева, потому что он почти настиг мятежника, когда река остановила его. Он ничего не мог поделать, потому что в те дни не было лодок, поэтому император приказал разбить свою палатку в самом красивом месте, какое только можно было найти. Однажды он вышел из своей палатки и, побродив немного, вышел к пруду. Здесь он сел на берегу и погрузился в раздумья.

Стояла осень. Деревья, растущие вдоль кромки воды, сбрасывали листья, которые плавали по поверхности пруду.

да. Постепенно внимание Котея привлек паук, сидевший на краю воды. Маленькое насекомое пыталось забраться на один из плавающих поблизости листьев. Наконец ему это удалось, и вскоре оно уже плыло по воде к другому берегу пруда.

Этот маленький инцидент навел умного императора на мысль, что он мог бы попытаться создать что-то, что могло бы перенести его и его людей через реку так же, как лист перенёс паука. Он принялся за работу и упорно трудился, пока не изобрел первую лодку. Когда он убедился, что это удалось, он приказал всем своим людям сделать еще, и со временем лодок хватило на всю армию. Котэй переправил свою армию через реку и напал на штаб-квартиру Шию. Он одержал полную победу и таким образом положил конец войне, которая так долго беспокоила его страну.

Этот мудрый и добрый император не успокоился, пока не добился мира и процветания во всей своей стране. Он был любим своими подданными, которые теперь долгие годы наслаждались своим мирным счастьем при нём. Он потратил много времени на создание изобретений, которые принесли бы пользу его народу, и преуспел во многих из них, помимо лодки и указателя направления на юг синанша.

Он правил около ста лет, когда однажды, когда Котей смотрел вверх, небо внезапно стало красным, и что-то, сверкающее, как золото, полетело к земле. Когда оно приблизилось, Котей увидел, что это был огромный Дракон. Дракон

приблизился и склонил голову перед Императором. Императрица и придворные были так напуганы, что с криками бросились бежать. Но император только улыбнулся и, призвав их остановиться, сказал: «Не бойтесь. Это посланец с Небес. Мое время здесь истекло!»

Затем он взобрался на Дракона, который начал подниматься в небо. Когда императрица и придворные увидели это, они все вместе закричали:

«Подождите минутку! Мы тоже хотим поехать с вами».

И все они подбежали, ухватились за бороду Дракона и попытались взобраться на него верхом. Но такому количеству людей было невозможно оседлать Дракона. Некоторые из них повисли на бороде существа, так что, когда оно попыталось взобраться по его бороде, волосы вырвались из их рук, и они упали на землю. Тем временем императрица и несколько придворных благополучно уселись на спину Дракона. Дракон взмыл так высоко в небеса, что вскоре разочарованные обитатели Дворца, оставшиеся позади, больше не могли его видеть.

Через некоторое время во дворе дворца на землю упали лук и стрела. Было установлено, что они принадлежали императору Котэю.

Придворные бережно подобрали их и до сих пор хранят в королевском дворце, как священные реликвии.

ПРИКЛЮЧЕНИЯ ЗОЛОТОГО МАЛЬЧИКА КИНТАРО

Давным-давно в Киото жил храбрый солдат по имени Кинтоки. И вот как-то раз он влюбился в прекрасную даму и женился на ней. Вскоре после этого, по злому умыслу некоторых своих друзей, он впал в немилость при дворе и был уволен.

Это несчастье так сразило его, что он недолго пережил свое увольнение – умер, оставив свою прекрасную молодую жену в одиночестве, сталкиваясь лицом к лицу с миром.

Опасаясь всесильных врагов своего мужа, она бежала в горы Асигара, как только муж умер, и там, в уединенных лесах, куда не заходил никто, кроме дровосеков, у неё родился малыш, мальчик.

Она назвала его Кинтаро, или Золотой Мальчик.

Самым замечательным в этом ребенке была его огромная сила, и по мере того, как он рос и вырослел, он становился всё сильнее и сильнее, так что к восьми годам он уже мог валить деревья так же скоро, как профессиональные дровосеки.

Тогда мать подарила ему большой топор, и он стал ходить с ним в лес и помогать дровосекам, которые называли его «Чудо-Ребенком», «Вундеркиндом», а его мать – «Старой Кормилицей гор», потому что не знали о её высоком звании.

Кроме забавы – рубить вековые дубы, другим любимым занятием Кинтаро было разбивать камни. Можете себе представить, каким сильным он был! Совсем не похожий на других мальчиков, Кинтаро рос в полном одиночестве в горных дебрях, и так как у него не было товарищей, он сдружился со всеми животными и научился понимать их и говорить на их странном зверином языке. Постепенно все звери стали совсем ручными и смотрели на Кинтаро, как на своего господина и повелителя, а он использовал их как слуг и посыльных. Но его особыми слугами были Медведица, Олень, Обезьяна и Заяц.

Медведица часто приводила своих медвежат, чтобы Кинтаро поиграл с ними, и когда она приходила забрать их домой, Кинтаро садился ей на спину и, схватив Медведицу за загривок, отправлялся в её пещеру. Он тоже очень любил Оленя и часто обнимал его за шею, чтобы показать, что его длинные, прекрасные рога его не пугают, а совсем наоборот.

Им всем было очень весело вместе. Однажды Кинтаро, как обычно, отправился в горы, а за ним последовали Медведица, Олень, Обезьяна и Заяц.

Пройдя некоторое время вверх по холмам и вниз по долинам, по неровным дорогам, они внезапно вышли на широкую, поросшую травой равнину, Покрытые красивыми диковинными цветами, луга уходили к самому горизонту и простирались до Дальних Серых Гор.

Это действительно было чудесное место, где они могли

повеселиться и отдохнуть вместе. Олень от удовольствия тёрся рогами о дерево, Обезьяна чесала спину длинной лапой, Заяц гладил свои длинные уши и усы, а Медведица удовлетворенно хмыкала над своими медвежатами. Кинтаро сказал:

– Вот место для хорошей забавы. Что вы скажете о борцовом поединке?

Медведица, будучи самой большой и Главной в Лесу, ответил за остальных:

– Это будет очень весело! – сказала она, – Я самое сильное животное в джунглях, поэтому я сделаю помост для борцов! – и она с готовностью принялась за работу, вскапывая землю и трамбуя её сильными лапами.

– Хорошо, – сказал Кинтаро, – я посмотрю, как вы все будете бороться друг с другом. Я вручу приз тому, кто победит в каждой схватке!

– Как весело! Мы все постараемся получить приз! – сказала Медведица. Олень, Обезьяна и Заяц принялись за работу, чтобы помочь Медведице поднять помост, на котором они все должны были бороться. Когда всё было закончено, Кинтаро крикнул:

– А теперь всё сначала! Обезьяна и Заяц откроют состязания, а Олень будет судьёй! Теперь, мистер Дир, вы будете судьёй!

– Он, он прав! – ответил Олень, – Я буду судьёй! А теперь, мистер Мартышка и мистер Заяц, если вы оба готовы, по-

жалуиста, выйдите и займите свои места на помосте! Затем Обезьяна и Заяц быстро и проворно выскочили на помост, изготовившись для борьбы. Олень, как судья, встал между ними и крикнул:

– Рыжая спинка! Рыжая спинка! (обращаясь к обезьяне, у которой в Японии всегда красная спинка). Ты готова?

Затем он повернулся к Зайцу:

– Длинноухий! Длинноухий! Ты готов?

Оба маленьких борца стояли лицом друг к другу, в то время как Олень высоко поднял лист в качестве сигнала. Когда он уронил лист, Обезьяна и Заяц бросились друг на друга с криками: «Йойшо, йойшо!»

Пока Обезьяна и Заяц боролись, Олень подбадривал или выкрикивал предупреждения каждому из них, когда Заяц или Обезьяна пихали друг друга к краю платформы и им грозила опасность упасть в пропасть.

– Рыжебородый! Рыжебородый! Стой на своём! – кричал Олень, – Не сдавайся! Ставлю свои рога на тебя!

– Длинноухий! Длинноухий! Будь сильным, не позволяй Обезьяне победить тебя! – ворчала Медведица.

Итак, Обезьяна и Заяц, подбадриваемые своими друзьями, изо всех сил старались победить друг друга. Заяц в конце концов догнал и поборол Обезьяну. Обезьяна, казалось, споткнулась, и Заяц, хорошенько толкнув её, одним прыжком сбил с платформы. Бедная Обезьянка села, потирая спинку, и у неё вытянулось лицо, когда она сердито закричала жа-

лобным голосом:

– О-о-о! Как у меня болит спина! Как у меня ломит спину! Увидев Обезьяну в таком тяжёлом положении, сидящей на земле, Олень, высоко подняв свой лист, сказал:

– Раунд окончен – Заяц победил!

Затем Кинтаро открыл свою коробку с завтраком и, достав рисовую лепёшку, протянул её Зайцу со словами:

– Вот ваш приз, сударь, и вы его заслужили, причем не без борьбы!

Обезьяна встала с очень недовольным видом, и, как говорят в Японии, «её живот встал дыбом», потому что она почувствовала, что её победили несправедливо. Поэтому она сказала Кинтаро и остальным, стоявшим рядом:

– Я потерпела поражение несправедливо! Моя нога подвела меня, я поскользнулась, и упала. Пожалуйста, дайте мне ещё один шанс, и пусть Заяц поборется со мной ещё один раз! Я его побегу, нет, лучше сказать, победу!

Тут Кинтаро согласился, и Заяц с Обезьяной снова начали бороться. Всем известно, что Обезьяна по натуре – весьма хитрое животное, и Кинтаро решил на этот раз взять верх над Зайцем, если это будет возможно. Он подумал, что для этого самым лучшим и надёжным способом было бы схватить Зайца за его длинное ухо. Вскоре ему это удалось. Заяц был совершенно сбит с толку от того, что его так сильно дернули за длинное ухо, что ему стало больно. и Обезьяна, наконец, воспользовалась случаем, схватила Зайца за ногу,

закрутила над головой и швырнула его на середину помоста.
Ура!

Обезьяна вышла победительницей и получила от Кинтаро рисовые клёцки, которые так понравились ей, что она совсем забыла о своей больной спине. Олень подошёл к Заяццу и спросил, готов ли он к следующему раунду, и если да, то не хочет ли он сразиться с ним, и Заяц согласился, после чего они оба встали, чтобы побороться. Теперь Медведица выступила в качестве судьи.

Олень с длинными рогами и Заяц с предлинными ушами, должно быть, представляли более чем забавное зрелище для тех, кто наблюдал за этим странным поединком. Внезапно Олень опустился на одно колено, а Медведица с высоко поднятым листом объявил его побеждённым. Таким образом, побеждая то одного, то другого, маленькая компания развлекалась до тех пор, пока не устала и не повалилась на траву, гогоча и вспоминая свои подвиги.

Наконец Кинтаро встал и сказал:

– На сегодня довольно! Какое замечательное место мы нашли для борьбы! Давайте вернёмся сюда завтра и продолжим забаву! А теперь мы все отправляемся домой! Вперёд!

С этими словами Кинтаро пошёл впереди, а животные последовали за ним. Пройдя некоторое расстояние, они вышли на берег реки, протекавшей по долине. Кинтаро и его четверо пушистых друзей остановились и огляделись в поисках какого-нибудь средства переправы.

Моста не было. Река неслась со своим «дон, дон». Все животные выглядели серьёзными, задаваясь вопросом, как они смогут пересечь ручей и в тот вечер вернуться домой.

Кинтаро, однако, сказал:

– Подождите минутку! Через несколько минут я построю для вас хороший мост!

Медведица, Олень, Обезьяна и Заяц круглыми глазами посмотрели на него, чтобы понять, что он теперь будет делать. Кинтаро переходил от одного дерева, росшему на берегу реки, к другому. Наконец он остановился перед очень большой ивой, росшей у самой кромки воды. Он ухватился за ствол и стал изо всех сил качать его, раз, другой, третий! При третьем рывке сила Кинтаро была так велика, что корни не выдержали, и «бах, трах, тарарах» (треск, грохот, восхищённые возгласы) дерево со страшным грохотом рухнуло, образовав отличный мост через ручей.

– Ну вот, – сказал Кинтаро, – что вы думаете о моём новом мостике? Он вполне безопасен, так что следуйте за мной! – и он шагнул на мост первым. Четверо животных последовали за ним. Никогда прежде они не видели никого настолько сильного, как Кинтаро, и все они воскликнули: «Какой он сильный! Какой он сильный!»

Пока всё это происходило у реки, лесоруб, который случайно оказался на скале, возвышавшейся над ручьём, и увидел всё, что происходило внизу. Он с большим удивлением наблюдал за Кинтаро и его спутниками-животными. Он про-

тёр глаза, чтобы убедиться, что это не сон, когда увидел, как этот мальчик вырвал с корнем дерево и перебросил его через ручей, образовав мост. Дровосек, судя по его одежде, был человек простой, он подивился всему, что увидел, и сказал себе: «Это необычный ребенок! Чьим сыном он может быть? Я выясню это еще до конца этого дня!

Он поспешил за странной компанией и пересёк мост позади них. Кинтаро ничего не знал обо всем этом и даже не подозревал, что за ним следят. Добравшись до другого берега реки, он и животные разделились: они разошлись по своим логовищам в лесу, а он пошёл к своей матери, которая ждала его. Как только он вошел в избушку которая стояла, как спичечный коробок, в самом сердце соснового леса, он пошел поприветствовать свою мать, сказав:

– Оккасан (мама), вот и я!

– О, Кимбо! – встретив его с сияющей улыбкой, сказала его мать, радуясь, что её сын вернулся домой целым и невредимым после долгого рабочего дня, – Как ты сегодня припозднился! Я боялась, что с тобой что-то случилось. Где ты был всё это время?

– Я взял своих четырёх друзей – Медведицу, Оленя, Обезьяну и Зайца – с собой в горы и там устроил им соревнование по борьбе, чтобы посмотреть, кто из них сильнее. Нам всем понравился этот вид спорта, и завтра мы собираемся на то же место, чтобы провести еще один поединок!

– А теперь скажи мне, кто из вас самый сильный? – спро-

сила его мать, делая вид, что не знает.

– О, мама, – сказал Кинтаро, – разве ты не знаешь, что здесь самый сильный я? Мне не нужно было ни с кем из них бороться!

– Но кто же тогда самый сильный после тебя?

– Только Медведица уступает мне в силе! – ответил Кинтаро.

– А после Медведицы? – снова спросила его мать.

– После Медведицы... трудно сказать, кто из них сильнее, потому что Олень, Обезьяна и Заяц кажутся такими же сильными, как и все остальные! – дипломатично сказал Кинтаро. Внезапно Кинтаро и его мать вздрогнули, услышав голос снаружи.

– Послушай меня, малыш! В следующий раз, когда пойдешь, возьми этого старика с собой на соревнования по борьбе! Он тоже хотел бы приобщиться к этому виду спорта!

Кто это осмелился вызывать Кинтаро из-за двери?

Это был старый Дровосек, который последовал за Кинтаро от реки. Он снял сабо и вошёл в хижину. Яма-Уба и её сын были застигнуты врасплох. Они с удивлением посмотрели на незваного гостя и поняли, что никогда раньше его не видели.

– Кто ты? – воскликнули они в один голос. Тогда Дровосек рассмеялся и сказал:

– Пока не имеет значения, кто я такой, но давайте посмотрим, у кого сильнее рука – у этого мальчика или у меня?

Тогда Кинтаро, который всю свою жизнь прожил в лесу, без всяких церемоний ответил старику:

– Хорошо! Мы попробуем, если ты этого хочешь, но тот, кто потерпит поражение, не должен сердиться на того, кто победит!

Затем Кинтаро и Дровосек протянули правые руки и сомкнули ладони. Долгое время Кинтаро и старик боролись друг с другом изо всех сил, каждый пытался согнуть руку другого, но хотя старик был очень силен, странная пара билась на равных и никто не мог победить. Наконец старик прекратил борьбу, объявив, что игра окончена вничью.

– Кинтаро! Ты действительно очень сильный ребёнок! Мало кто из мужчин может похвастаться победой над силой моей правой руки! – в завершение сказал Дровосек, – Я впервые увидел тебя на берегу реки несколько часов назад, когда ты свалил то большое дерево, чтобы соорудить мост через поток. С трудом веря в то, что я увидел, я последовал за тобой до дома. Сила твоих рук, которую я только что испытал, подтверждает то, что я увидел сегодня днём. Когда ты вырастешь, ты, несомненно, станешь самым сильным мужчиной во всей Японии. Жаль, что ты сокрыт от мира в этих диких горах!

Затем он повернулся к матери Кинтаро:

– А ты, мама, скажи мне, ты не думала о том, чтобы отвезти своего ребёнка в столицу и научить его владеть мечом, как подобает самураю, настоящему японскому рыцарю?

– Вы очень добры, что проявляете такой интерес к моему сыну, – ответила мать, – но, как вы видите, он дикий и необразованный, и я боюсь, что будет очень трудно сделать так, как вы говорите. Из-за его огромной силы в младенчестве я спрятала его в этой забытой богом чащобе, потому что он причинял боль каждому, кто осмеливался приблизиться к нему. Я часто мечтала, что однажды смогу увидеть своего мальчика рыцарем с двумя мечами, но, поскольку у нас нет влиятельных друзей, которые могли бы поддержать нас в столице и познакомить с важными людьми, боюсь, моей надежде сбыться никогда не суждено!

– Вам не стоит беспокоиться об этом! По правде говоря, я не дровосек! Я один из величайших полководцев Японии! Меня зовут Садамицу, и я вассал могущественного господина Минамото-но-Райко. Он приказал мне пройтись по стране и поискать мальчиков, которые обещают стать необычайно сильными, чтобы из них можно было выковать лучших солдат для его армии. Я подумал, что лучше всего смогу это сделать, переодевшись дровосеком и будучи неузнанным никем. По счастливой случайности, я так неожиданно наткнулся на вашего сына. Теперь, если вы действительно хотите, чтобы он стал самураем, я заберу его и представлю господину Райко как кандидата на службу. Что вы на это скажете?

По мере того, как добрый генерал постепенно раскрывал свой план, сердце матери наполнялось великой радостью. Она поняла, что у неё появился прекрасная возмож-

ность исполнить единственное желание своей жизни – увидеть до своей смерти Кинтаро Самураем. Склонив голову до земли, она ответила:

– Тогда я доверю вам своего сына, если вы действительно имеете в виду то, что говорите.

Кинтаро все это время сидел рядом с матерью и слушал, о чем они говорили. Когда мать закончила говорить, он воскликнул:

– О, радость! Радость! Я пойду с генералом и однажды стану самураем!

Таким образом, судьба Кинтаро была решена, и генерал решил немедленно отправиться в столицу, взяв Кинтаро с собой. Вряд ли нужно говорить, что Яма-Уба грустила, расставаясь со своим мальчиком, потому что он был всем, что у неё осталось в жизни. Но, как говорят в Японии, она скрыла свое горе за решительным выражением лица. Она знала, что для блага её мальчика ему следует покинуть её сейчас, и она не должна отговаривать его от этого, когда он собирается уезжать. Кинтаро пообещал никогда не забывать её и сказал, что, как только он станет рыцарем с двумя мечами, он построит для неё дом и будет заботиться о ней в старости.

Все животные, которых он приручил, чтобы они служили ему, – Медведица, Олень, Обезьяна и Заяц, – как только узнали, что он уезжает, пришли спросить, могут ли они сопровождать его, как обычно. Когда они узнали, что он уходит навсегда, они последовали за ним к подножию горы, чтобы

проводить его.

— Кимбо, — сказала его мать, — будь умницей и всегда оставайся хорошим мальчиком!

— Мистер Кинтаро, — сказали верные животные хором, и Медведица, и Олень, и Обезьяна, и Заяц, — мы желаем тебе крепкого здоровья в твоих путешествиях и трудах!

Затем все они взобрались на дерево, чтобы увидеть его в последний раз, и с этой высоты наблюдали, как он и его тень постепенно становились всё меньше и меньше, пока он совсем не пропал из виду.

Генерал Садамицу продолжил свой путь, радуясь, что так неожиданно встретил такого вундеркинда, как Кинтаро. Прибыв к месту назначения, генерал сразу же отвёл Кинтаро к своему господину Минамото-но-Райко и рассказал ему всё о Кинтаро и о том, как он нашёл ребенка. Господин Райко был в восторге от этой истории и, приказав привести Кинтаро к нему, сразу же сделал его одним из своих главных васалов. Армия правителя Райко славилась своим отрядом под названием «Четверо Храбрецов». Этих воинов он сам выбирал из числа самых храбрых и сильных солдат, и этот небольшой, хорошо подобранный отряд славился по всей Японии своей бесстрашной отвагой. Они были удачливы во всём! Когда Кинтаро вырос и стал мужчиной, его учитель сделал его вождем Четырех Храбрецов. Он был, безусловно, самым сильным из них всех!

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.